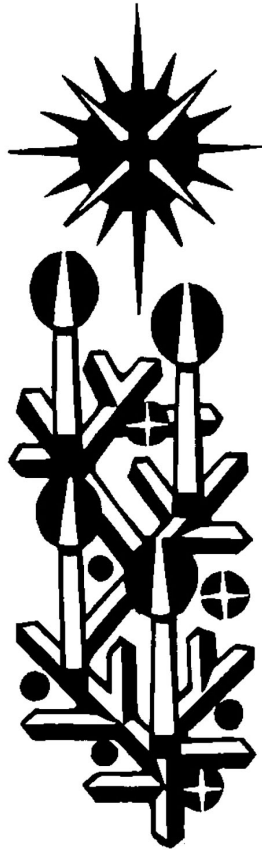


# The Church of the Ascension Iglesia de la Ascensión

Minneapolis



## Mass • Misa

Fourth Sunday of Advent

Cuarto Domingo de Adviento

December 22, 2024 · 22 de Diciembre de 2024

All music contained in this worship leaflet is used by permission: OneLicense.net A704073 • Licensingonline U10365

Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition © 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine; Psalm refrain © 1968, 1981, 1997, International Committee on English in the Liturgy, Inc. All rights reserved. Neither this work nor any part of it may be reproduced, distributed, performed or displayed in any medium, including electronic or digital, without permission in writing from the copyright owner.

## Mass Setting

### ***Missa Emmanuel***

Text: ICEL © 2010

Music: arr. Richard Proulx, © 1991, 2010, GIA Publications, Inc., adapt.

Used by permission under OneLicense.net A-704073.



*Please silence your cell phone. Thank you.  
Por favor, silencie su teléfono celular. Gracias.*

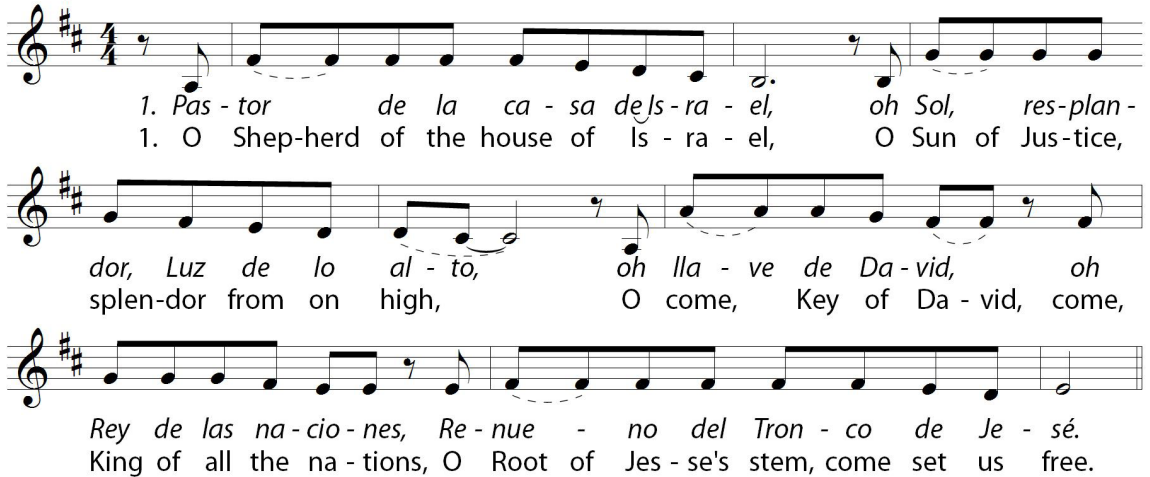
## Introductory Rites • Ritos Iniciales

**Song / Canto** \_\_\_\_\_ *Emmanuel, O King of Glory / Emmanuel, Oh Rey de Gloria*

3:30 p.m. – Verses in English, Refrain Bilingual

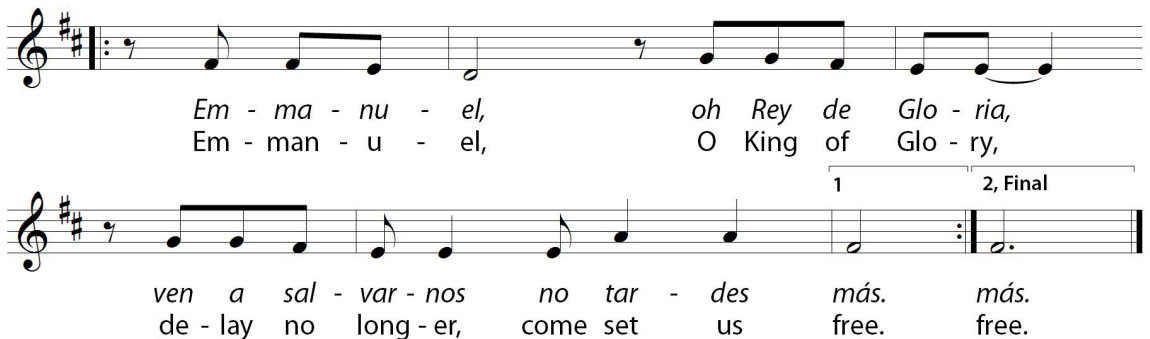
9:30 & 11:30 a.m. – Bilingual / Bilingüe

Verse / Estrofa



1. Pas - tor de la ca - sa de Is - ra - el, oh Sol, res - plan -  
1. O Shep - herd of the house of Is - ra - el, O Sun of Jus - tice,  
dor, Luz de lo al - to, oh Ila - ve de Da - vid, oh  
splen - dor from on high, O come, Key of Da - vid, come,  
Rey de las na - cio - nes, Re - nue - no del Tron - co de Je - sé.  
King of all the na - tions, O Root of Jes - se's stem, come set us free.

Refrain / Estribillo



Em - ma - nu - el, oh Rey de Glo - ria,  
Em - man - u - el, O King of Glo - ry,  
1 2, Final  
ven a sal - var - nos no tar - des más. más.  
de - lay no long - er, come set us free. free.

Verse / Estrofa 4 

Verse / Estrofa

4. *En ca - da co - ra - zón hay es - pe - ran - za* *cuando*  
 4. In ev - ery o - pen heart God finds a home, is

*Dios re - na - ce en - tre no - so - tros.* *Ya -*  
 pres - ent in our lives as Lord and Sav - ior; he

*co - ge en - tre sus bra - zos a un mun - do di - vi - di - do,* *u -*  
 holds a world di - vid - ed by vio - lence and war, and

*nién - do - lo en su a - mor, jus - ti - cia y paz.*  
 strength - ens us with jus - tice, hope, and love.

Refrain / Estribillo

*Em - ma - nu - el,* *oh Rey de Glo - ria,*  
 Em - man - u - el, O King of Glo - ry,

*ven a sal - var - nos no tar - des más. más.*  
 de - lay no long - er, come set us free. free.

1 2, Final

# Greeting • Saludo

## Lighting of the Advent Wreath and Reflection Iluminación de la corona de Adviento y reflexión

### Refrain / Estribillo

Em - ma - nu - el, oh Rey de Glo - ria,  
Em - man - u - el, O King of Glo - ry,

1 2, Final

ven a sal - var - nos no tar - des más. más.  
de - lay no long - er, come set us free. free.

Letra: Estribillo y Estrofas 1 y 2, basada en las Antifonas 'O', latin, siglo IX; Juan J. Sosa, Pbro., n. 1947.

Música: Juan J. Sosa, Pbro.

Letra y música © 2017, Juan J. Sosa, Pbro. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Used by permission under Licensingonline U-10365.

## Collect Prayer • Oración Colecta

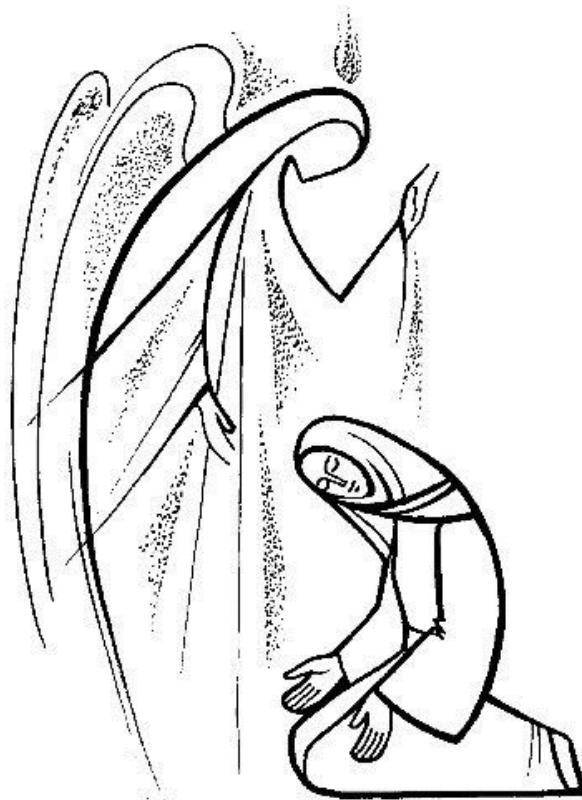
---

Pour forth, we beseech you, O Lord,  
your grace into our hearts,  
that we, to whom the Incarnation  
of Christ your Son  
was made known  
by the message of an Angel,  
may by his Passion and Cross  
be brought to the glory  
of his Resurrection.

Who lives and reigns with you  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, for ever and ever. **Amen.**

Te pedimos, Señor, que infundas tu gracia  
en nuestros corazones,  
para que, habiendo conocido,  
por el anuncio del ángel,  
la encarnación de tu Hijo,  
lleguemos,  
por medio de su pasión y de su cruz,  
a la gloria de la resurrección,

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,  
que vive y reina contigo  
en la unidad del Espíritu Santo  
y es Dios por los siglos  
de los siglos. **Amén.**



# The Liturgy of the Word

## Liturgia de la Palabra

---

### First Reading \_\_\_\_\_ *Micah 5:1-4a*

Thus says the LORD:

You, Bethlehem-Ephrathah

too small to be among the clans of Judah,  
from you shall come forth for me  
one who is to be ruler in Israel;  
whose origin is from of old, from ancient  
times.

Therefore the Lord will give them up, until  
the time

when she who is to give birth has borne,  
and the rest of his kindred shall return to  
the children of Israel.

He shall stand firm and shepherd his flock  
by the strength of the LORD,

in the majestic name of the LORD, his  
God; and they shall remain, for now his  
greatness

shall reach to the ends of the earth;  
he shall be peace.

The word of the Lord.

**Thanks be to God.**

### Primera Lectura \_\_\_\_\_ *Miqueas 5:1-4a*

Esto dice el Señor:

“De ti, Belén de Efrata,  
pequeña entre las aldeas de Judá,  
de ti saldrá el jefe de Israel,  
cuyos orígenes se remontan a tiempos  
pasados,  
a los días más antiguos.

Por eso, el Señor abandonará a Israel,  
mientras no dé a luz la que ha de dar a luz.  
Entonces el resto de sus hermanos  
se unirá a los hijos de Israel.

Él se levantará para pastorear a su pueblo  
con la fuerza y la majestad del Señor, su  
Dios.

Ellos habitarán tranquilos,  
porque la grandeza del que ha de nacer  
llenará la tierra  
y él mismo será la paz”.

Palabra de Dios.

**Te alabamos, Señor.**

# Responsorial Psalm • Salmo Responsorial

*Psalm 80 • Salmo 79*

---

**3:30 p.m.**



Lord, make us turn to you; let us see your face and we shall be saved.

1. O shepherd of Israel, hearken, from your throne upon the cherubim, shine forth.  
Rouse your power, and come to save us.
2. Once again, O LORD of hosts, look down from heaven, and see;  
take care of this vine, and protect what your right hand has planted  
the son of man whom you yourself made strong.
3. May your help be with the man of your right hand, with the son of man whom you  
yourself made strong.  
Then we will no more withdraw from you; give us new life, and we will call upon your  
name.

Psalm 80:2-3, 15-16, 18

Setting: Michel Guimont

Used with permission under OneLicense.net, #A-704073



9:30 & 11:30 a.m.



*Lord, our God, restore us, may your face shine and save us.*

1. *Shepherd of Israel, listen,  
from your throne upon the cherubim,  
shine forth.  
Awaken your power and come save us.*
2. *God of hosts, return,  
look from heaven, look, come visit your  
vineyard,  
the vine that your right hand planted  
and that you made vigorous.*
3. *May your hand protect your chosen ones,  
the man you strengthened.  
We will not depart from you;  
give us life so that  
we may call on your name,  
so that we may call on your name.*

1. *Pastor de Israel, escucha,  
tú que te sientas sobre querubines,  
resplandece.  
Despierta tu poder y ven a salvarnos.*
2. *Dios de los ejércitos, vuélvete,  
mira desde el cielo, fijate, ven a visitar  
tu viña,  
la cepa que tu diestra plantó  
y que tú hiciste vigorosa.*
3. *Que tu mano proteja a tu escogidos,  
al hombre que tú fortaleciste.  
No nos alejaremos de ti;  
danos vida para que  
invoquemos tu nombre,  
para que invoquemos tu nombre.*

Letra: Salmo 79 (80):2ac y 3b, 15-16, 18-19, © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia.

Derechos reservados. Con las debidas licencias.

Música: Juan J. Sosa, Pbro., n. 1947, © 1999, Juan J. Sosa, Pbro. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Used by permission under OneLicense.net A-704073.

**Second Reading** \_\_\_\_\_ *Hebrews 10:5-10*

Brothers and sisters: When Christ came into the world, he said:

“Sacrifice and offering you did not desire,

but a body you prepared for me; in holocausts and sin offerings you took no delight.

Then I said, ‘As is written of me in the scroll, behold, I come to do your will, O God.’”

First he says, “Sacrifices and offerings, holocausts and sin offerings, you neither desired nor delighted in.” These are offered according to the law. Then he says, “Behold, I come to do your will.” He takes away the first to establish the second. By this “will,” we have been consecrated through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

The word of the Lord.

**Thanks be to God.**

**Segunda Lectura** \_\_\_\_\_ *Hebreos 10:5-10*

Hermanos: Al entrar al mundo, Cristo dijo, conforme al salmo: *No quisiste víctimas ni ofrendas; en cambio, me has dado un cuerpo. No te agradaron los holocaustos ni los sacrificios por el pecado; entonces dije –porque a mí se refiere la Escritura–: “Aquí estoy, Dios mío; vengo para hacer tu voluntad”.*

Comienza por decir: *“No quisiste víctimas ni ofrendas, no te agradaron los holocaustos ni los sacrificios por el pecado –siendo así que eso es lo que pedía la ley–; y luego añade: “Aquí estoy, Dios mío; vengo para hacer tu voluntad”.*

Con esto, Cristo suprime los antiguos sacrificios, para establecer el nuevo. Y en virtud de esta voluntad, todos quedamos santificados por la ofrenda del cuerpo de Jesucristo, hecha una vez por todas.

Palabra de Dios.

**Te alabamos, Señor.**

# Gospel Acclamation • Aclamación del Evangelio

---

Hal-le, hal-le, hal - le - lu - jah! Hal-le, hal-le, hal - le - lu - jah!

Hal - le, hal - le, hal - le - lu - jah! Hal-le - lu-jah! Hal - le - lu - jah! \_\_\_\_\_

Prepare the way of the Lord, make straight his paths:  
all flesh shall see the salvation of God. Hallelujah, hallelujah!

*Preparen el camino del Señor, hagan rectos sus senderos,  
y todos los hombres verán al Salvador. ¡Hallelujah, hallelujah!*

Music: Traditional Carribean, arr. by John L. Bell, © 1990, Iona Community, GIA Publications, In., agent  
Used with permission under OneLicense.net A-704073

**Gospel** \_\_\_\_\_ *Luke 1:39-45*

The Lord be with you.

**And with your spirit.**

A reading from the holy Gospel according to Luke.

**Glory to you, O Lord.**

Mary set out and traveled to the hill country in haste to a town of Judah, where she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. When Elizabeth heard Mary's greeting, the infant leaped in her womb, and Elizabeth, filled with the Holy Spirit, cried out in a loud voice and said, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. And how does this happen to me, that the mother of my Lord should come to me? For at the moment the sound of your greeting reached my ears, the infant in my womb leaped for joy. Blessed are you who believed that what was spoken to you by the Lord would be fulfilled."

The Gospel of the Lord.

**Praise to you, Lord Jesus Christ.**

**Evangelio** \_\_\_\_\_ *Lucas 1:39-45*

El Señor esté con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Lectura del santo Evangelio según san Lucas.

**Gloria a ti, Señor.**

En aquellos días, María se encaminó presurosa a un pueblo de las montañas de Judea y, entrando en la casa de Zacarías, saludó a Isabel. En cuanto ésta oyó el saludo de María, la creatura saltó en su seno.

Entonces Isabel quedó llena del Espíritu Santo y, levantando la voz, exclamó: "¡Bendita tú entre las mujeres y bendito el fruto de tu vientre! ¿Quién soy yo, para que la madre de mi Señor venga a verme? Apenas llegó tu saludo a mis oídos, el niño saltó de gozo en mi seno. Dichosa tú, que has creído, porque se cumplirá cuanto te fue anunciado de parte del Señor".

Palabra del Señor.

**Gloria a ti, Señor Jesús.**

# Homily • Homilía

## Profession of Faith • Profesión de Fe

*The Apostles' Creed / Símbolo de los apóstoles*

---

I believe in God, the Father almighty,  
Creator of heaven and earth,  
and in Jesus Christ, his only Son, our Lord,

*Bow*

who was conceived by the Holy Spirit,  
born of the Virgin Mary,

suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died and was buried;  
he descended into hell;  
on the third day he rose again from the  
dead;  
he ascended into heaven,  
and is seated at the right hand of God the  
Father almighty;  
from there he will come to judge the living  
and the dead.

I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and life everlasting. Amen.

Creo en Dios, Padre todopoderoso,  
Creador del cielo y de la tierra.  
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro  
Señor,

*Todos se Inclinan*

que fue concebido por obra y gracia del  
Espíritu Santo,  
nació de santa María Virgen,

padeció bajo el poder de Poncio Pilato,  
fue crucificado, muerto y sepultado,  
descendió a los infiernos,  
al tercer día resucitó de entre los muertos,  
subió a los cielos  
y está sentado a la derecha de Dios,  
Padre todopoderoso.  
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y  
muertos.

Creo en el Espíritu Santo,  
la santa Iglesia católica,  
la comunión de los santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección de la carne  
y la vida eterna. Amén.

## Prayer of the Faithful • Oración de los Fieles

# The Liturgy of the Eucharist

## Liturgia Eucarística

Presentation and Preparation of the Gifts

Presentación y Preparación de las Ofrendas

Song / Canto: 3:30 p.m.; 9:30 & 11:30 a.m. \_\_\_\_\_ *Christ the Lord*

*English / Inglés*



1. Dark-ness hangs, the world is ach-ing, Yearn-ing for the com-ing light.
2. As we wait with hope for res-cue Love de-scends and all is well.
3. Part - ing clouds re - veal his won-der: Might - y King in vic - to - ry.
4. On us now the Son is shin-ing, Lift - ing us to his em-brace.



In his ris - ing, hope a - wak-ing, Love has come to steal the night.  
 Proph - ets tell, "Your God is with us. Heav-en's gift, Em-man - u - el."  
 Trem - bling earth and roll - ing thun-der, Blaz - ing sun and quak-ing sea.  
 Shame is cursed, no more con-found-ing; Lift your head and know his face.



In our hearts true east we're fac - ing, Toward the com-ing of our Lord.  
 He is here, but hid as low - ly In the poor and mys - ter - y.  
 Now he comes, our King, in glo - ry; Saints re-joice and dark - ness flees.  
 Love in - car - nate, breath in - dwelling, Now in truth is truth made known.



Morn - ing ris - ing, gloom now flee - ing; Christ re-turned! His word is true!  
 Where the bread and wine are of-fered He is here: our God and King.  
 Ris - ing rays of light his char-iot, Christ the Lord has made us free.  
 We are his and he for - ev - er Is our God and he a - lone.

Words and Music: Sarah Hart and Robert Feduccia  
 © 2011, Sarah Hart and Robert Feduccia. Published by Spirit & Song, a division of OCP. All rights reserved.  
 Used by permission under OneLicense.net U-10365

*Translation / Traducción* 

*Translation / Traducción: Christ the Lord / Jesús el Señor*

1. *La oscuridad cuelga, el mundo sufre, anhelando la luz que viene.  
En su levantamiento, la esperanza despierta, el Amor ha venido a robar la noche.  
En nuestros corazones, miramos hacia el este, hacia la venida de nuestro Señor.  
La mañana se levanta, la oscuridad se huye;  
¡Cristo regresó! ¡Su palabra es verdad!*
2. *Mientras esperamos con esperanza el rescate, el Amor desciende y todo está bien.  
Los profetas dicen: "Tu Dios está con nosotros. Un regalo del cielo, Emmanuel."  
Él está aquí, pero se escondió entre los pobres y el misterio.  
Donde se ofrece el pan y el vino,  
Él está aquí: nuestro Dios y Rey.*
3. *Las nubes que se separan revelan su maravilla: el Rey poderoso en la victoria.  
Tierra temblorosa y truenos, sol abrasador y mar tembloroso.  
Ahora viene en gloria, nuestro Rey; Los santos se regocijan y la oscuridad huye.  
Alzando rayos de luz de su carro,  
Cristo el Señor nos ha hecho libres.*
4. *Sobre nosotros ahora el Hijo resplandece, elevándonos a su abrazo.  
La vergüenza está maldita, no hay más confusión; Levanta la cabeza y conoce su rostro.  
Amor encarnado, aliento que mora, ahora en verdad se da a conocer la verdad.  
Somos suyos y él, por siempre,  
y solo él, es nuestro Dios.*

## Prayer over the Offerings • Oración sobre las Ofrendas

---

Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

**May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

May the Holy Spirit, O Lord, sanctify these gifts laid upon your altar, just as he filled with his power the womb of the Blessed Virgin Mary.

Through Christ our Lord. **Amen.**

Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

Que santifique, Señor, estos dones, colocados en tu altar, el mismo Espíritu Santo que fecundó con su poder el seno de la bienaventurada Virgen María.

Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

## The Eucharistic Prayer • La Plegaria Eucarística

---

The Lord be with you.  
**And with your spirit.**

Lift up your hearts.

**We lift them up to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right and just.**

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For all the oracles of the prophets fore-told him,

El Señor esté con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón.

**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

**Es justo y necesario.**

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre Santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo Señor nuestro.



the Virgin Mother longed for him  
with love beyond all telling,  
John the Baptist sang of his coming  
and proclaimed his presence when he came.

It is by his gift that already we rejoice  
at the mystery of his Nativity,  
so that he may find us watchful in prayer  
and exultant in his praise.

And so, with Angels and Archangels,  
with Thrones and Dominions,  
and with all the hosts and Powers of  
heaven,  
we sing the hymn of your glory,  
as without end we acclaim:

A Él que había sido anunciado por los pro-  
fetas,  
la Virgen Madre lo llevó en su seno con  
amor inefable;  
Juan Bautista proclamó la inminencia de su  
venida  
y reveló su presencia entre los hombres.

El mismo Señor nos concede ahora  
preparar con alegría el misterio de su  
nacimiento,  
para que su llegada nos encuentre  
perseverantes en la oración  
y proclamando gozosamente su alabanza.

Por eso, con los ángeles y los arcángeles,  
y con todos los coros celestiales  
cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

## Preface Acclamation • Aclamación del Prefacio

Ho - ly, Ho - ly, Ho - - ly Lord, Ho - ly Lord\_\_ God\_\_\_\_\_ of hosts.  
Lle-nos lle-nos es-tán el cie-lo y la tie-rra de tu glo-ria.  
Ho-san-na in the high - - - est, ho-san-na en el cie - - - lo.  
Bless-ed is he\_\_ who comes in the\_\_ name\_\_\_\_\_ of\_\_ the\_\_ Lord.  
Ho-san-na in the high - - - est, ho-san-na en el cie - - - lo.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and ✠ Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

**Take this, all of you, and eat of it,  
for this is my Body  
which will be given up for you.**

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

**Take this, all of you,  
and drink from it,  
for this is the Chalice of my Blood,  
the Blood of the new  
and eternal Covenant,  
which will be poured out for you  
and for many  
for the forgiveness of sins.  
Do this in memory of me.**

The mystery of faith.

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y ✠ Sangre de Jesucristo, nuestro Señor. El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y coman todos de él,  
porque esto es mi Cuerpo,  
que será entregado por ustedes.**

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y beban todos de él,  
porque éste es el cáliz de mi Sangre,  
Sangre de la alianza nueva y eterna,  
que será derramada por ustedes  
y por muchos  
para el perdón de los pecados.**

**Hagan esto en conmemoración mía.**

Éste es el Misterio de la fe.

# Memorial Acclamation • Aclamación Memorial

A - nun - cia - mos tu muer - - - te, pro - cla - ma - mos tu re - su - rrec - ción.

¡Ven, Se - ñor Je - - sús! We pro - claim your Death, O Lord,

and pro - fess your Res - ur - rec - tion un - til you come a - gain.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Francis our Pope and Bernard our Bishop, and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse with the blessed Apostles, and all the Saints who

Así pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congrege en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo. Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra y con el Papa Francisco, con nuestro Obispo Bernardo, y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad. Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro. Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo san José, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merez-

have pleased you throughout the ages,  
we may merit to be coheirs to eternal life,  
and may praise and glorify you through  
your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O  
God, almighty Father, in the unity of the  
Holy Spirit, all glory and honor is yours,  
for ever and ever.

camos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la  
vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre  
omnipotente, en la unidad del Espíritu  
Santo, todo honor y toda gloria por los  
siglos de los siglos.

## Amen • Amén



# The Communion Rite • Rito de la Comunión

---

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come,  
thy will be done  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread,  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**For the kingdom,  
the power and the glory are yours  
now and for ever.**

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever. **Amen.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro que estás en el cielo  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos a  
los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.**

Líbranos de todos los males, Señor y concédenos la paz en nuestros días, para que ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino,  
tuyo el poder y la gloria,  
por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: 'La paz os dejo, mi paz os doy', no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad.

Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

## Rite of Peace • Rito de la Paz

The peace of the Lord be with you always.  
**And with your spirit.**

La paz del Señor esté siempre con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**

## Breaking of the Bread • Fracción del Pan

1. Lamb of God, Lamb of God: you take a - way the sins of the  
2. Cor - de - ro, Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del mun -

world, have mer - cy on us, ten pie - dad.  
do, have mer - cy on us, ten pie - dad.

3. Lamb of God, Lamb of God: you take a - way the sins of the world,  
grant us peace, da - nos la paz.

Behold the Lamb of God  
behold him who takes away the sins of  
the world. Blessed are those who are  
called to the supper of the Lamb.

**Lord, I am not worthy that you should  
enter under my roof, but only say the  
word and my soul shall be healed.**

Éste es el Cordero de Dios,  
que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor,

**Señor, no soy digno de que entres en  
mi casa, pero una palabra tuya bastará  
para sanarme.**

## Communion • Comunión

### Act of Spiritual Communion Acto de Comunión Espiritual

My Jesus, I believe that you are truly present  
in the Most Blessed Sacrament.

I love You above all things and I desire to  
possess You within my soul.

Since I am unable at this moment to  
receive You sacramentally, come at least  
spiritually into my heart. I embrace You  
as being already there, and unite myself  
wholly to You. Never permit me to be  
separated from You. Amen.

—*Saint Alphonsus Liguori (1696-1787)*

Creo, Jesús mío, que estás real y verdaderamente  
en el cielo y en el Santísimo  
Sacramento del Altar.

Te amo sobre todas las cosas y deseo  
vivamente recibirte dentro de mi alma,  
pero no pudiendo hacerlo ahora sacramentalmente,  
ven al menos espiritualmente a mi corazón.

Y como si ya te hubiera recibido, le abrazo  
y me uno del todo a Ti. Señor, no permitas  
que jamás me aparte de Ti. Amén.

—*San Alfonso María de Liguori (1696-1787)*

Song / Canto: 3:30 p.m. \_\_\_\_\_ Warm the Time of Winter

Verses

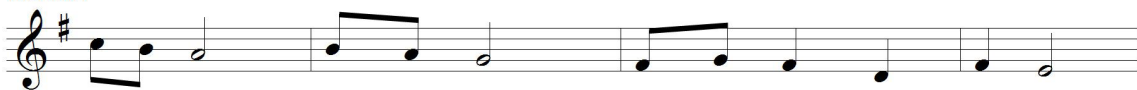


1. When the wind of win-ter blows, bring - ing times of sol - i - tude,  
2. When we shiv-er in des-pair, when the chill of death comes near,  
3. When in days of fall - en snow, change con-founds or love burns low,



fill the si - lent, i - cy night; be our hearts' com - pas - sion.  
hold us, Spir - it, calm our fear, while the eve - ning deep-ens.  
from the ash - es may there rise phoe-nix of our grow-ing.

Refrain



Ho - ly Light, warm our night; warm the time of win - ter.



Ho - ly Light, warm our night; warm the time of win - ter. \_\_\_\_\_

Text: Ruth Duck, b. 1947, © 1992, GIA Publications, Inc.  
Tune: Lori True, b. 1961, © 2000, GIA Publications, Inc.  
Used by permission under OneLicense.net A-704073.



**Song / Canto: 9:30 & 11:30 a.m.** \_\_\_ *Come with Us, Emmanuel / Ven con Nosotros, Emmanuel*  
*Spanish / Español*

**Estribillo**

Ven con no-so - tros, Em-ma-nu-el. En las ti-nie - blas bri-lle tu luz.  
 Sál-va-nos, so-mos dé-bi-les: es-pe-ra-mos tu re-den-ción. re-den - ción.

**Estrofas**

1. So - mos tie - rra re - se - ca, llue - van las nu - bes al  
 2. Hay tan - tos pue - blos en gue - rra ham-bre, do - lor, des - truc -  
 3. Pros-pe - ri - dad pa - ra to - dos: ca - sa, tra - ba - jo, a - mis -  
 Sal - va - dor. Ce - sen los o - dios y las vio - len - cias.  
 tión... Que se trans - for - me el vie - jo mun - do.  
 tad... Mun - do glo - bal, com - par - ti - do.  
 al Estribillo  
 Ven - ga tu Rei - no de A - mor.  
 Ven - ga tu Rei - no de A - mor.  
 Ven - ga tu Rei - no de A - mor.

Letra: Basada en Isaías 45:8 y en el Salmo 84 (85):8-14; Alberto Taulé, 1932-2007.  
 Música: Alberto Taulé.  
 Letra y música © 2006, Alberto Taulé Viñas. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.  
 Used by permission under Licensingonline U-10365.

**Translation / Traducción: Come with Us, Emmanuel / Ven con Nosotros, Emmanuel**

Come with us, Emmanuel. In the darkness let your light shine. Save us, we are weak: we await your redemption.

1. We are a parched land, Let the clouds rain down on the Savior.  
 Hatred and violence cease, Your Kingdom of Love come.
2. There are so many people at war, hunger, pain, destruction.  
 May the old world be transformed. Your Kingdom of Love come.
3. Prosperity for all: home, work, friendship. Global, shared world.  
 Your Kingdom of Love come.

## Prayer after Communion

### Oración después de la Comunión

---

Having received this pledge  
of eternal redemption,  
we pray, almighty God,  
that, as the feast day of our salvation  
draws ever nearer,  
so we may press forward  
all the more eagerly  
to the worthy celebration of the mystery  
of your Son's Nativity.  
Who lives and reigns  
for ever and ever. **Amen.**

Habiendo recibido esta prenda  
de redención eterna,  
te rogamos, Dios todopoderoso,  
que, cuanto más se acerca el día de  
la festividad que nos trae la salvación,  
con tanto mayor fervor  
nos apresuremos a celebrar dignamente  
el misterio del nacimiento de tu Hijo.  
Él, que vive y reina  
por los siglos de los siglos. **Amén.**

## Concluding Rite • Rito de Conclusión

---

The Lord be with you.  
**And with your spirit.**

Go forth, the Mass is ended.  
**Thanks be to God.**

El Señor esté con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**

Pueden ir en paz.  
**Demos gracias a Dios.**

Song / Canto \_\_\_\_\_ *Prepare Ye the Way / Preparen el Camino*

3:30 p.m. – English  
9:30 & 11:30 a.m. – Bilingual / Bilingüe

Words and Music by  
STEPHEN SCHWARTZ

Musical notation for the first line of the English lyrics. The melody is in 4/4 time, key of B-flat major. The lyrics are: Pre - - - - pare ye\_\_ the way of\_\_ the Lord,

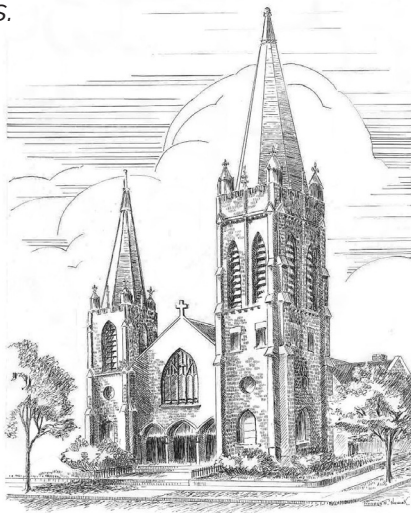
Musical notation for the second line of the English lyrics. The melody is in 4/4 time, key of B-flat major. The lyrics are: Pre - - - - pare ye\_\_ the way of\_\_ the Lord.

Musical notation for the first line of the Spanish lyrics. The melody is in 4/4 time, key of B-flat major. The lyrics are: Pre - - - - par - en\_\_ el Ca - mi - no del\_\_ Se - ñor.

Musical notation for the second line of the Spanish lyrics. The melody is in 4/4 time, key of B-flat major. The lyrics are: Pre - - - - par - en\_\_ el Ca - mi - no del\_\_ Se - ñor.



**Nuestra Misión:** *La parroquia de Ascensión es una comunidad católica multicultural que proporciona un santuario en el que todos están invitados a reconocer y vivir la presencia de Dios.*



**Our Mission:** *Ascension parish is a multi-cultural Catholic community that provides a sanctuary in which all are invited to recognize, acknowledge, and live God's presence.*